

**КЛАССИКА, КОТОРАЯ
ВСЕГДА С ВАМИ!**





*Скажи, что ты читаешь,
и я скажу, кто ты.*

А. ЧЕХОВ / А. БЛАН



Шагреновая кожа



Оноре де Бальзак

Перевод
Бориса Грифцова



Москва
2025

УДК 821.133.1-31
ББК 84(4Фра)-44
Б21

Бальзак, Оноре де.

Б21 Шагрене́вая кожа / Оноре де Бальзак ; перевод с французского Бориса Грифцова. — Москва : Эксмо, 2025. — 448 с. — (Время для желаний).

ISBN 978-5-699-94892-5

Разочарованный в своём образовании, униженный возлюбленной, обедневший аристократ Рафаэль де Валантен в переломный момент своей жизни получает волшебный талисман — небольшой лоскут шагрене́вой кожи. Отныне все его желания будут исполняться, но платить за это придётся собственной жизнью. Дар оборачивается трагедией, богатство — бессилием, а могущество — смертью.

Перевод Бориса Грифцова, специалиста по творчеству Оноре де Бальзака.

УДК 821.161.1-31
ББК 84(4Фра)-44

ISBN 978-5-699-94892-5

© Оформление. 000 «Издательство
«Эксмо», 2025

Господину Савари¹,
члену Академии наук



*Стерн, «Тристрам
Шенди»,
гл. СССXXI*

¹ Савари́ Фэ́ликс — французский астроном и математик, друг Бальзака.



I

ТАЛИСМАН

В начале прошлого октября один молодой человек вошёл в Пале-Рояль¹ как раз к тому времени, когда открываются игорные дома — согласно закону, охраняющему права страсти, подлежащей обложению по самой своей сущности. Не колеблясь, он поднялся по лестнице притона, на котором значился номер «36».

— Не угодно ли вам отдать шляпу? — сурово крикнул ему мертвенно-бледный старикашка, который примостился где-то в тени за барьером, а тут вдруг поднялся и выставил напоказ мерзкую свою физиономию.

Когда вы входите в игорный дом, то закон прежде всего отнимает у вас шляпу. Быть может, это своего рода евангельская притча, предупреждение, ниспосланное небом, или, скорее,

¹ Палé-Рояль — дворец в Париже, построенный Ришелье в 1629–1634 гг. В эпоху революции здесь приютились игорные дома и увеселительные заведения.



особый вид адского договора, требующего от нас некоего залога? Быть может, хотя заставить вас относиться с почтением к тем, кто вас обыграет? Быть может, полиция, проникающая во все общественные клоаки, желает узнать фамилию вашего шляпника или же вашу собственную, если вы написали её на подкладке шляпы? А может быть, наконец, намереваются снять мерку с вашего черепа, чтобы потом составить поучительные статистические таблицы умственных способностей игроков? На этот счёт администрация хранит полное молчание. Но имейте в виду, что, как только вы делаете первый шаг по направлению к зелёному полю, шляпа вам уже не принадлежит, точно так же, как и сами вы себе не принадлежите: вы во власти игры — и вы сами, и ваше богатство, и ваша шляпа, и трость, и плащ. А при выходе ИГРА возвращает вам то, что вы сдали на хранение, — то есть убийственной, овеществлённой эпиграммой докажет вам, что кое-что она вам всё-таки оставляет. Впрочем, если у вас новый головной убор, тогда урок, смысл которого в том, что игроку следует завести особый костюм, станет вам в копеечку.

Недоумение, изобразившееся на лице молодого человека при получении номерка в обмен на шляпу, поля которой, по счастью, были слегка потёрты, указывало на его неопытность;

старикашка, вероятно с юных лет погрязший в кипучих наслаждениях азарта, окинул его тусклым, безучастным взглядом, в котором философ различил бы убожество больницы, скитания банкротов, вереницу утопленников, бессрочную каторгу, ссылку на Гуасакоалько¹. Испитое и бескровное его лицо, свидетельствовавшее о том, что питается он теперь исключительно желатинными супами Дарсе², являло собой бледный образ страсти, упрощённой до предела. Глубокие морщины говорили о постоянных мучениях: должно быть, весь свой скудный заработок он проигрывал в день получки. Подобно тем клячам, на которых уже не действуют удары бича, он не вздрогнул бы ни при каких обстоятельствах, он оставался бесчувственным к глухим стонам проигравшихся, к их немым проклятиям, к их отупелым взглядам. То было воплощение ИГРЫ. Если бы молодой человек пригляделся к унылому этому церберу, быть может, он подумал бы: «Ничего, кроме колоды карт, нет в его сердце!» Но он

¹ Гуасакоалько — река в Мексике; на берегу её во время Реставрации (1814–1830 гг.) находилась колония французских ссыльных.

² Дарсе́ Жан (1725–1801) — французский химик, разработавший способ извлечения из костей желатина для использования его как дешёвого продукта питания в благотворительных учреждениях.

не послушался этого олицетворённого совета, поставленного здесь, разумеется, самим провидением, подобно тому, как оно же сообщает нечто отвратительное прихожей любого притона. Он решительными шагами вошёл в зал, где звон золота околдовывал и ослеплял душу, объятую алчностью. Вероятно, молодого человека толкала сюда самая логичная из всех красноречивых фраз Жан-Жака Руссо, печальный смысл которой, думается, таков: «Да, я допускаю, что человек может пойти играть, но лишь тогда, когда между собою и смертью он видит лишь своё последнее эю».

По вечерам поэзия игорных домов пошлавата, но ей обеспечен успех, так же как и кровавой драме. Залы полнятся зрителями и игроками, неимущими старичками, что приплелись сюда погреться, лицами, взволнованными оргией, которая началась с вина и вот-вот закончится в Сене. Страсть здесь представлена в изобилии, но всё же чрезмерное количество актёров мешает вам смотреть демону игры прямо в лицо. По вечерам это настоящий концерт, причём орёт вся труппа, и каждый инструмент оркестра выводит свою фразу. Вы увидите здесь множество почтенных людей, которые пришли сюда за развлечениями и оплачивают их так же, как одни платят за интересный спектакль или за лакомство, а другие, купив по дешёвке где-

нибудь в мансарде продажные ласки, расплачиваются за них потом целых три месяца жгучими сожаленьями. Не поймёте ли вы, до какой степени одержим азартом человек, нетерпеливо ожидающий открытия притона? Между игроком вечерним и утренним такая же разница, как между беспечным супругом и любовником, томящимся под окном своей красавицы. Только утром вы встретите в игорном доме трепетную страсть и нужду во всей её страшной наготе. Вот когда вы можете полюбоваться на настоящего игрока, на игрока, который не ел, не спал, не жил, не думал, — так жестоко истерзан он бичом неудач, уносивших постоянно удваиваемые его ставки, так он исстрадался, измученный зудом нетерпения, — когда же наконец выпадет «трант-э-карант»¹? В этот проклятый час вы заметите глаза, спокойствие которых ужасает, заметите лица, которые вас обвораживают, взгляды, которые как будто приподнимают карты и пожирают их.

Итак, игорные дома прекрасны только при начале игры. В Испании есть бой быков. В Риме были гладиаторы, а Париж гордится своим Пале-Роялем, где раззадоривающая рулетка даёт вам насладиться захватывающей картиной,

¹ «Трант-э-карант» (тридцать и сорок) — число очков в одноимённой карточной игре.

в которой кровь течёт потоками и не грозит, однако, замочить ноги зрителей, сидящих в партере. Постарайтесь бросить беглый взгляд на эту арену, войдите!.. Что за убожество! На стенах, оклеенных обоями, засаленными в рост человека, нет ничего, что могло бы освежить душу. Нет даже гвоздя, который облегчил бы самоубийство. Паркет обшарпан, запачкан. Середину зала занимает овальный стол. Он покрыт сукном, истёртым золотыми монетами, а вокруг тесно стоят стулья — самые простые стулья с плетёными соломенными сиденьями, и это ясно изобличает любопытное безразличие к роскоши у людей, которые приходят сюда, на свою погибель, ради богатства и роскоши. Подобные противоречия обнаруживаются в человеке всякий раз, когда душа с силой отталкивается сама от себя. Влюблённый хочет нарядить свою возлюбленную в шелка, облеечь её в мягкие ткани Востока, а чаще всего обладает ею на убогой постели. Честолюбец, мечтая о высшей власти, пресмыкается в грязи раболепства. Торговец дышит сырым, нездоровым воздухом в своей лавчонке, чтобы воздвигнуть обширный особняк, откуда его сын, наследник скороспелого богатства, будет изгнан, проиграв тяжбу против родного брата. Да, наконец, существует ли что-нибудь менее приятное, чем дом наслаждений? Страшное дело! Вечно бо-

рять с самим собой, теряя надежды перед лицом нагрянувших бед и спасаясь от бед надеждами на будущее, человек во всех своих поступках проявляет свойственные ему непоследовательность и слабость. Здесь, на земле, ничто не осуществляется полностью, кроме несчастья.

Когда молодой человек вошёл в зал, там было уже несколько игроков. Три плешивых старика развалясь сидели вокруг зелёного поля; их лица, похожие на гипсовые маски, бесстрастные, как у дипломатов, изобличали души пресыщенные, сердца, давно уже разучившиеся трепетать даже в том случае, если ставится на карту неприкосновенное имя жены. Молодой черноволосый итальянец, с оливковым цветом лица, спокойно облокотился на край стола и, казалось, прислушивался к тем тайным предчувствиям, которые кричат игроку роковые слова: «Да! — Нет!» От этого южного лица веяло золотом и огнём. Семь или восемь зрителей стояли, выстроившись в ряд, как на галёрке, и ожидали представления, которое им сулила прихоть судьбы, лица актёров, передвижение денег и лопаточек. Эти праздные люди были молчаливы, неподвижны, внимательны, как толпа, собравшаяся на Гревской площади, когда палач отрубает кому-нибудь голову. Высокий худой господин в потёртом фраке держал в одной руке записную книжку, а в другой

булавку, намереваясь отмечать, сколько раз выпадет красное и чёрное. То был один из современных Танталов, живущих в стороне от наслаждений своего века, один из скупцов, играющих на воображаемую ставку, нечто вроде рассудительного сумасшедшего, который в дни бедствий тешит себя несбыточной мечтою, который обращается с пороком и опасностью так же, как молодые священники — с причастием, когда служат раннюю обедню. Напротив игрока поместились пройдохи, изучившие все шансы игры, похожие на бывалых каторжников, которых не испугаешь галерами, явившиеся сюда, чтобы рискнуть тремя ставками и в случае выигрыша, составлявшего единственную статью их дохода, сейчас же уйти. Два старых лакея равнодушно ходили взад и вперёд, скрестив руки, и по временам поглядывали из окон в сад, точно для того, чтобы вместо вывески показать прохожим плоские свои лица. Кассир и банкомёт только что бросили на понтёров тусклый, убийственный взгляд и сдавленным голосом произнесли: «Ставьте!» — когда молодой человек отворил дверь. Молчание стало словно ещё глубже, головы с любопытством повернулись к новому посетителю. Неслыханное дело! При появлении незнакомца отупевшие старики, окаменелые лакеи, зрители, даже фанатик-итальянец, — решительно все испытали какое-то

ужасное чувство. Надо быть очень несчастным, чтобы возбудить жалость, очень слабым, чтобы вызвать симпатию, очень мрачным с виду, чтобы дрогнули сердца в этом зале, где скорбь всегда молчалива, где горе весело и отчаяние благопристойно. Так вот именно все эти свойства и породили то новое ощущение, которое расшевелило оледеневшие души, когда вошёл молодой человек. Но разве палачи не роняли порою слёз на белокурые девичьи головы, которые они должны были отсечь по сигналу, данному Революцией?

С первого же взгляда игроки прочли на лице новичка какую-то страшную тайну; в его тонких чертах сквозила грустная мысль, выражение юного лица свидетельствовало о тщетных усилиях, о тысяче обманутых надежд! Мрачная бесстрастность самоубийцы легла на его чело матовой и болезненной бледностью, в углах рта лёгкими складками обрисовалась горькая улыбка, и всё лицо выражало такую покорность, что на него было больно смотреть. Некая скрытая гениальность сверкала в глубине этих глаз, затуманенных, быть может, усталостью от наслаждений. Не разгул ли отметил нечистым своим клеймом это благородное лицо, прежде чистое и сияющее, а теперь уже помятое? Доктора, вероятно, приписали бы этот лихорадочный румянец и тёмные круги под глазами пороку